Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuar (saat/hafta)
Teknik Çeviri V	MTF4451	2	2	2	0	0

Önkoşullar	Yok

Yarıyıl	Güz

Dersin Dili	Fransızca
Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
Dersin Koordinatörü	Fulya Marmara
Dersi Veren(ler)	Fulya Marmara
Asistan(lar)ı	

Dersin Amacı	Bu dersin amacı, öğrencilerin teknik ve uzmanlık alanı çevirisinde kuramsal bilgi ile uygulama becerilerini geliştirmeleri; terminoloji yönetimi, strateji seçimi ve kalite ölçütleri konusunda yetkinlik kazanmaları, farklı özel alanlara ait metinleri (turizm, bilimsel/teknik, medya, ticari belgeler vb.) çevirmek suretiyle alanlara özgü dilsel ve terminolojik kısıtları tanıyacak, çeviri sürecinde karşılaşılan sorunlara uygun çözümler geliştirebilmeleridir.
Dersin İçeriği	Teknik ve uzmanlık alanı çevirisine yönelik kuramsal ve uygulamalı bilgilerin bütünleştirilmesi; uzmanlık alanı çevirisinin kısıtları; terminoloji-uzmanlık ilişkisi, çeviri stratejileri ve genel dil ile özel alan dili ayrımı; terminolojik doğruluk; kalite ölçütleri ve çeviri sürecinde karşılaşılan sorunların çözüm yolları.
Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Uzmanlık alanı çevirisindeki kısıtları açıklayabileceklerdir.
2	Terminoloji ve uzmanlık alanı ilişkisini açıklayabileceklerdir.
3	Çeviri stratejilerini uygulayabileceklerdir.
4	Genel dil ile özel alan dili arasındaki farkları sınıflandırabileceklerdir.
5	Terminolojik doğruluk ve kalite ölçütlerini değerlendirebileceklerdir.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık

1	Konu Anlatımı: Ders hakkında genel bilgi Sınıf-içi Uygulama (15 dk) : Dersin izlencesi ve kaynakların tanıtımı Sınıf-içi Tartışma: “Uzmanlık alanı çevirisinde kısıtlar neler olabilir?”	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Süter Görgüler, Z. (2021). Teknik çeviri eğitiminde (öz)düşünümsel performanslar: Çeviri yorum yazıları. RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, 23, 1085–1099. https://doi.org/10.29000/rumelide.995908 Talaván, N. (2016). A university handbook on terminology and specialized translation. Universidad Nacional de Educación a Distancia. Xiang, W. (2004). Encouraging self-monitoring in writing by Chinese students. ELT Journal, 58(3),
2	Konu Anlatımı: Terminoloji ve uzmanlık alanı ilişkisi Sınıf-içi Uygulama (15 dk): Özel alan çevirisi gerektiren metinlerden biri seçilerek çeviri gerçekleştirilir. Sınıf-içi Tartışma: Çevirisi yapılan metinde terminoloji ve uzmanlık alanı ilişkisi irdelenir.	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Süter Görgüler, Z. (2021). Teknik çeviri eğitiminde (öz)düşünümsel performanslar: Çeviri yorum yazıları. RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, 23, 1085–1099. https://doi.org/10.29000/rumelide.995908 Talaván, N. (2016). A university handbook on terminology and specialized translation. Universidad Nacional de Educación a Distancia. Xiang, W. (2004). Encouraging self-monitoring in writing by Chinese students. ELT Journal, 58(3), 2
3	Konu Anlatımı: Çeviri Stratejileri ve Seçimlerin Gerekçelendirilmesi Sınıf-içi Uygulama (15 dk): Özel alan çevirisi gerektiren metinlerden biri seçilerek çeviri gerçekleştirilir. Sınıf-içi Tartışma: Belirlenen stratejilerin gerekçelendirilmesine dair savlar tartışılır	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Süter Görgüler, Z. (2021). Teknik çeviri eğitiminde (öz)düşünümsel performanslar: Çeviri yorum yazıları. RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, 23, 1085–1099. https://doi.org/10.29000/rumelide.995908 Talaván, N. (2016). A university handbook on terminology and specialized translation. Universidad Nacional de Educación a Distancia. Xiang, W. (2004). Encouraging self-monitoring in writing by Chinese students. ELT Journal, 58(3),

4	Konu Anlatımı: Genel dil ve özel alan dili ayrımı Sınıf-içi Uygulama (15 dk): Özel alan çevirisi gerektiren metinlerden biri seçilerek çeviri gerçekleştirilir. Sınıf-içi Tartışma: “Hangi ölçütler bir metni özel alan dili metni yapar?” Kısa sınav 1 (15dk.): Tartışılan konular	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Süter Görgüler, Z. (2021). Teknik çeviri eğitiminde (öz)düşünümsel performanslar: Çeviri yorum yazıları. RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, 23, 1085–1099. https://doi.org/10.29000/rumelide.995908 Talaván, N. (2016). A university handbook on terminology and specialized translation. Universidad Nacional de Educación a Distancia. Xiang, W. (2004). Encouraging self-monitoring in writing by Chinese students. ELT Journal, 58(3),
5	Konu Anlatımı: Terminolojik doğruluk ve kalite ölçütleri Sınıf-içi Uygulama (15 dk): Özel alan çevirisi gerektiren metinlerden biri seçilerek çeviri gerçekleştirilir. Sınıf-içi Tartışma: “Kaliteyi belirlemede terminolojik doğruluk tek başına yeterli midir?”	TAUS Post-Editing Guidelines ISO 18587:2017 MQM Usage Guidelines
6	Konu Anlatımı: Özel alan bağlamları- turizm Sınıf-içi Uygulama (15 dk): Turizm alanıyla ilişkili bir metnin çevirisi gerçekleştirilir. Sınıf-içi Tartışma: Belirlenen stratejilerin gerekçelendirilmesine dair savlar tartışılır. Kısa sınav 2 (15dk.): Tartışılan konular	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Burchardt, A., & Lommel, A. (2014). Practical guidelines for the use of MQM in scientific research on translation quality. QT21. http://www.qt21.eu/downloads/MQM-usage guidelines.pdf NAATI. (n.d.). Skills and competencies for translating. https://www.naati.com.au/information guides/descriptors-for-translating/ TAUS. (2010). Post-editing guidelines. https://info.taus.net/mt-post-editing-guidelines
7	Konu Anlatımı: Özel alan bağlamları- bilimsel ve teknik metinler Sınıf-içi Uygulama (15 dk): Bilim ve teknik alanıyla ilişkili bir metnin çevirisi gerçekleştirilir. Sınıf-içi Tartışma: Belirlenen stratejilerin gerekçelendirilmesine dair savlar tartışılır.	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Burchardt, A., & Lommel, A. (2014). Practical guidelines for the use of MQM in scientific research on translation quality. QT21. http://www.qt21.eu/downloads/MQM-usage guidelines.pdf NAATI. (n.d.). Skills and competencies for translating. https://www.naati.com.au/information guides/descriptors-for-translating/ TAUS. (2010). Post-editing guidelines. https://info.taus.net/mt-post-editing-guidelines
8	Midterm 1 / Practice or Review	

9	Konu Anlatımı: Özel alan bağlamları- sergi kataloğu Sınıf-içi Uygulama (15 dk): Sergi kataloğunun çevirisi gerçekleştirilir. Sınıf-içi Tartışma: Belirlenen stratejilerin gerekçelendirilmesine dair savlar tartışılır. Kısa sınav 3 (15dk.): Tartışılan konular	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Burchardt, A., & Lommel, A. (2014). Practical guidelines for the use of MQM in scientific research on translation quality. QT21. http://www.qt21.eu/downloads/MQM-usage guidelines.pdf NAATI. (n.d.). Skills and competencies for translating. https://www.naati.com.au/information guides/descriptors-for-translating/ TAUS. (2010). Post-editing guidelines. https://info.taus.net/mt-post-editing-guidelines
10	Konu Anlatımı: Özel alan bağlamları- kullanım kılavuzu Sınıf-içi Uygulama (15 dk): Kullanma kılavuzu çevirisi gerçekleştirilir. Sınıf-içi Tartışma: Belirlenen stratejilerin gerekçelendirilmesine dair savlar tartışılır.	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Burchardt, A., & Lommel, A. (2014). Practical guidelines for the use of MQM in scientific research on translation quality. QT21. http://www.qt21.eu/downloads/MQM-usage guidelines.pdf NAATI. (n.d.). Skills and competencies for translating. https://www.naati.com.au/information guides/descriptors-for-translating/ TAUS. (2010). Post-editing guidelines. https://info.taus.net/mt-post-editing-guidelines
11	Konu Anlatımı: Özel alan bağlamları- sözleşmeler Sınıf-içi Uygulama (15 dk): Sözleşme metni çevirisi gerçekleştirilir. Sınıf-içi Tartışma: Belirlenen stratejilerin gerekçelendirilmesine dair savlar tartışılır. Kısa sınav 4 (15dk.): Tartışılan konular çevirisi gerçekleştirilir. Sınıf-içi Tartışma: Belirlenen stratejilerin gerekçelendirilmesine dair savlar tartışılır. Uygulama (Sınav)	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Gouadec, D. (2002). Profession: Traducteur. La Maison du Dictionnaire. International Organization for Standardization. (2017). ISO 18587:2017 Translation services: Post editing of machine translation output—Requirements. https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:18587:ed 1:v1:en
12	Konu Anlatımı: Özel alan bağlamları- medya Sınıf-içi Uygulama (15 dk): Medya alanından seçilen metnin çevirisi gerçekleştirilir. Sınıf-içi Tartışma: Belirlenen stratejilerin gerekçelendirilmesine dair savlar tartışılır. Uygulama (Sınav)	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Gouadec, D. (2002). Profession: Traducteur. La Maison du Dictionnaire. International Organization for Standardization. (2017). ISO 18587:2017 Translation services: Post editing of machine translation output—Requirements. https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:18587:ed 1:v1:en

13	Konu Anlatımı: Özel alan bağlamları: kozmetik Sınıf-içi Uygulama (15 dk): Kozmetik alanından seçilen metnin çevirisi gerçekleştirilir. Sınıf-içi Tartışma: Belirlenen stratejilerin gerekçelendirilmesine dair savlar tartışılır.	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Gouadec, D. (2002). Profession: Traducteur. La Maison du Dictionnaire. International Organization for Standardization. (2017). ISO 18587:2017 Translation services: Post editing of machine translation output—Requirements. https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:18587:ed 1:v1:en
14	Konu Anlatımı: Özel alan bağlamları: ticari belgeler Sınıf-içi Uygulama (15 dk): Ticari alanla ilişkili metnin çevirisi gerçekleştirilir. Sınıf-içi Tartışma: Belirlenen stratejilerin gerekçelendirilmesine dair savlar tartışılır.	Dersin kaynakları bağlamında hazırlanmış sunum. Gouadec, D. (2002). Profession: Traducteur. La Maison du Dictionnaire. International Organization for Standardization. (2017). ISO 18587:2017 Translation services: Post editing of machine translation output—Requirements. https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:18587:ed 1:v1:en
15	Konu Anlatımı: Genel değerlendirme Sınıf-içi Uygulama (15 dk): Dönem boyunca yapılan tüm çevirilerin gözden geçirilmesi ve üzerine tartışılması	Dönem içinde kullanılan tüm kaynaklar
16	Final	

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	14	
Laboratuar		
Uygulama	1	20
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	4	5
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	35
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü

Ders Saati	14	2	28
Laboratuar			
Uygulama	1	1	1
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	4	1	4
Derse Özgü Staj			
Ödev	0	0	0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	4	4	16
Projeler			0
Sunum / Seminer			0
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	7	7
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	8	8
		Toplam İşyükü	64
		Toplam İşyükü / 30(s)	2.13
		AKTS Kredisi	2

Diğer Notlar	Yok